

ANGLICISME	FRANÇAIS
La fille que je sors avec est jolie.	La fille avec qui je sors est jolie.
Il l'a attendu pour deux jours.	Il l'a attendu (durant, pendant) deux jours.
Je l'ai rencontré sur l'autobus ce matin.	Je l'ai rencontré dans l'autobus ce matin.
Elle est sur ce comité depuis deux ans.	Elle siège à ce comité depuis deux ans. Elle fait partie de ce comité depuis deux ans. Elle est membre de ce comité depuis deux ans.
Julie est contente avec son nouveau travail.	Julie est contente de son nouveau travail.
Nous l'avons téléphoné.	Nous lui avons téléphoné.
Cette question est difficile à répondre.	Il est difficile de répondre à cette question.
Beaucoup reste à faire dans ce dossier.	Il reste beaucoup à faire dans ce dossier.
Ils ont passé un bon deux heures ensemble.	Ils ont passé deux bonnes heures ensemble.
Comparé à l'année passée, ils ont mieux réussi.	Comparativement à l'année passée, ils ont mieux réussi.
Depuis qu'il vit à Montréal, il manque ses parents.	Depuis qu'il vit à Montréal, ses parents lui manquent.
Il nous fait plaisir de vous informer que votre demande a été acceptée.	Nous avons le plaisir de vous informer que votre demande a été acceptée. C'est avec plaisir que nous vous informons que votre demande a été acceptée.
C'est Laurent qui est en charge de ce projet.	C'est Laurent qui est responsable de ce projet. C'est Laurent qui est chargé de ce projet.

Source : Louise Archambault et Maria Popica, *Le condensé*, 2014, p. 122.

Pour éviter les anglicismes ou les corriger, on peut consulter un dictionnaire d'anglicismes tel que *Le Colpron* (Groupe Beauchemin éditeur), ou encore le *Multidictionnaire de la langue française* (Éditions Québec Amérique).